

基于论元结构和物性结构理论的

现代汉语“苦”字释义研究

THE DISTRIBUTION OF THE WORD “Kǔ” IN MODERN CHINESE BASED ON THE ARGUMENT STRUCTURE AND QUALIA STRUCTURE THEORY

周学芳¹, 李仕春²

Xuefang Zhou¹, Shichun Li²

^{1,2}泰国华侨崇圣大学中国学学院

^{1,2}College of Chinese Studies, Huachiew Chalernprakiet University, Thailand

Received: September 26, 2022 / Revised: November 17, 2022 / Accepted: January 12, 2023

摘要

本文依据北京大学 CCL 语料库抽取“苦”字 10000 条语料, 利用语料库技术穷尽性分析其义项分布情况, 通过对比常用汉语词典中“苦”和英语词典对应词“Bitter”的释义, 借用论元结构和物性结构理论对“苦”字义项进行重新划分和描写。经过分析, 本文归纳了“苦”字十个义项并解释了其形容词多义现象和衍生关系, 力图实现义项划分的完备性, 提高义项描写的准确性, 为词典编纂和指导国际汉语教学提供一些参考。

关键词: 论元结构 物性结构 语料库 义项分布 义项描写

Abstract

Based on the CCL corpus, this paper extracted 10,000 corpora of the word “kǔ” and exhaustively analyzed the distribution of its meanings by comparing the definitions of “kǔ” in common Chinese dictionaries and the corresponding word “bitter” in English dictionaries. Using the theory of argument structure and physical property structure, this paper reclassifies and describes the meanings of “kǔ” as well as identifies new meanings of this word. Following the analysis, the ten meanings of the word “kǔ” were summarized and its adjectives, polysemy phenomenon and derivative relationship were explained in an attempt to realize the completeness of the meaning categorization, improve the accuracy of the meaning description, and provide some references for the lexicography and guidance for the international teaching of Chinese.

Keywords: Argument Structure, Qualia Structure, Corpus, Semantic Distribution, Semantic Description

引言

随着汉语教学的不断升温, 汉语学习词典及其研究也得到了一定的关注。然而中国还没有一本外向型学习词典像《Oxford Advanced Dictionary of English》(《牛津高阶英语词典》, 以下简称《牛高》)、《Longman Dictionary of Contemporary English》(《朗文当代英语辞典》, 以下简称《朗高》) 等英语学习词典一样广受二语学习者的欢迎, 中国对外汉语学习词典编纂目前基本上还处于初级阶段, 有关对外汉语词典的结构、体例和释义等还没有系统的理论支持 (Zhang, 2011)。

释义与人们的日常学习、生活和工作都有着密切联系, 释义不仅仅存在于词典学中, 也常见于日常语言交际之中 (Zhang & Yong, 2007)。释义是词典的灵魂, 是词典编纂者应该重视的核心问题。Li 和 Yuan (2019) 以“屏幕”和“唱片”为例, 指出相关词典对名词义项划分的不完备性。汉语词典中形容词的释义也存在类似情况, 本文以“苦”为例, 从释义现状看, 《现代汉语词典》(以下简称《现汉》) 与《现代汉语规范词典》(以下简称《现规》)、《现代汉语学习词典》(以下简称《现学》) 等语文词典还存在释义不统一现象; 通过对语料标注和分析发现, 《现汉》“苦②”中“形难受; 痛苦: ~笑|艰~|愁眉~脸|~日子过去了|~尽甘来”除了表示心情难受、痛苦义, 如“苦笑”“愁眉苦脸”之外, 还表示物质经济条件困窘义, 如“山里条件很苦”。

因此, 本文尝试以个案研究的形式将生成词库理论与语料库技术相结合, 以“苦”字为例, 在《现汉》释义的基础上, 比较《现学》《现规》和《牛高》《朗高》四部常用学习词典中“苦 (bitter)”的释义, 尝试探讨其义项划分的完备性和描写的准确性。

研究目的

本研究基于语料库技术, 以《现汉》中“苦”字释义为基础, 选取常用汉语词典和英语词典各两部, 通过对比常用汉语词典和英语词典的释义, 借用论元结构和物性结构理论对“苦”在现代汉语中的义项分布情况进行重新描写, 解释“苦”形容词义项产生的原因, 并找出新的义项。希望能抛砖引玉, 引起一些学习词典编纂者的重视, 尽早编写出较高水平的汉语学习词典。

文献综述

20 世纪 90 年代美国布兰代斯大学 Pustejovsky (1991)、Pustejovsky (1995) 教授提出生成词库理论 (Generative Lexicon Theory)。该理论主要思想渊源于古希腊时期亚里士多德的“四因”说, 它是一种词汇语义表达手段, 用以描写词汇所指对象由什么构成、指向什么、怎样产生以及有什么用途或功能 (Song, 2015a)。具体来说, 物性结构主要包括四个层面的语义知识, 归结为四种物性角色 (Qualia Role), 分别是“形式角色 (Formal Role) 即描写对象在更大的认知域内

区别于其他对象的属性,包括方位、大小、形状、维度和颜色等;构成角色 (Constitutive Role) 即描写一个物体与其组成部分之间的关系,包括材料、重量、部分与组成成分等;施成角色 (Agentive Role) 即描写对象怎样形成或产生的,如创造、因果关系等;功用角色 (Telic Role) 即描写对象的用途和功能 (Song, 2015)。物性结构是生词词库论中最为核心的内容,反映了人们对于事物的基本认知。

Yuan (2013)、Yuan (2014) 提出用物性结构理论描写汉语名词的语义结构;用论元结构理论描写汉语动词、形容词等谓词的语义结构,试图为名词和动词、形容词设计出语义表示框架,为语义知识体系运用于计算机自动分析提供可靠的资源。Zhang 和 Song (2015) 运用物性结构理论考察了现代汉语形名复合词的物性修饰关系,发现形语素有选择地约束名语素的不同物性角色,名词不同物性角色的分布和凸显对形容词释义产生影响。Wang 和 Yuan (2018) 通过分析“颜+名”复合词的物性角色分布,分析形容词的语义机构,力图构建形容词的释义模板。Li 和 Li (2020)、Lin 和 Li (2020)、Li et al. (2021) 尝试用物性结构理论解释了“平”“坏”“直”等形容词义项的划分及描写情况。

汉语研究者尝试运用生成词库理论建立汉语语义知识库,为实现计算机文本自动分析提供初步的基础。本文试图在已有丰富的研究成果上,运用生成词库中论元结构和物性结构理论对“苦”进行科学的义项划分和描写,力图提高义项划分的完备性,实现释义的准确性。

研究方法

本文“苦”字语料来自北京大学现代汉语语料库 (CCL 语料库)。截至 2022 年 6 月,该语料库共收录约 7.83 亿字,含现代汉语语料约 5.82 亿字,古代汉语语料约 2.02 亿字。其中,“苦”字的现代汉语语料共计 115119 条约 1418 万字。下载“苦”字的全部语料后,根据李仕春 Li (2016) 介绍的语料抽取方法,为保证所抽取语料的均衡性,对下载的 35 类语料均按一定比例并且针对不同时间段语料进行分阶段按比例抽取,共获得“苦”字 10000 条约 89 万字语料,建立“苦”字平衡语料库。我们抽取的语料在 CCL 语料库中具体分布情况如下:

表 1 “苦”字语料抽取情况

二级分类	三级分类	四级分类	语料数量	抽取数量
当代	CWAC		355	100
	口语	1982 年北京话调查资料	303	100
		对话	212	50
		电视访谈	76	50
	史传		1017	400
	应用文	中国政府白皮书	39	16
		健康养生	300	100
		法律文献	4	4
		社会科学	1565	300
		自然科学	501	100
		药方	839	200
		菜谱	185	50
		议论文	263	50
		词典	1132	500
		说明书	14	10
	报刊	1994 年报刊精选	11848	1000
		人民日报	28320	1000
		作家文摘	5244	400
		市场报	1068	100
		故事会	69	50
		新华社	13788	900
		读书	7167	400
		读者	4474	400
		青年文摘	70	40
	文学	台湾作家	2414	400
		大陆作家	10453	900
		香港作家	2278	400
	电视电影	文艺	1189	100
		非文艺	876	400
	相声小品		240	40
	网络语料		3996	200
	翻译作品	应用文	2399	100
		文学	10062	1000
现代	戏剧		226	40
	文学		2541	100
总计			115119	10000

我们逐一对这 10000 条语料进行义项标注,发现“苦”字用在人名、地名以及其他专用名词中共计 94 条,占 0.94%,例如“李苦禅”“苦根”“大苦湖”“苦县”“苦竹村”“苦迭打”等,另有“苦”为错字应为“若”的语料共计 10 条,占 0.1%,例如“假苦”“固苦金汤”等,这一类语料中对于我们研究“苦”字的义项划分和描写意义不大,本文暂时忽略,不加讨论。后文中,对“苦”字的义项分布统计,均以 10000 条语料为计算范本。

研究结果

我们根据对所建“苦”字平衡语料库的标注和分析,运用论元结构和物性结构理论将现代汉语“苦”义项分布情况重新描述如下:

1. 形像胆汁和黄连的味道(跟“甘”“甜”相对): ~胆|这药~极了。

该义项在“苦”字平衡语料库中共有 523 条,使用频率约为 5.23%。

许慎《说文解字》:“大苦,苓也。从艸,古聲。康杜切。”“苦”本义指某种带有苦味的植物,苦味是人们对“苦”这种带有苦味植物的味觉体验。随着语言的发展,“苦”逐渐由原来特指的某种苦味植物,抽象为表示像胆汁或黄连的一种味道。《现汉》中该义项采用“物+属性”的释义模式,凸显“苦”的形式角色。“味道”在《现汉》中释义主要有两个:一是物质所具有的能使舌头得到某种味觉的特性,如味道、滋味等;二是指气味。“通常人们品尝食物时所产生的味觉其实是由味觉和嗅觉相结合而形成的某些滋味”(Zhang, 2007)。《牛高》对“bitter”该义项释义为“Having a sharp, pungent taste or smell, Not sweet”由此可见,该义项中“苦”作为基本味觉之一,既包括表示味觉的滋味,也包括表示嗅觉的气味。整理语料发现,表示嗅觉气味的语料有 5 条,为了体现义项描写的准确性,建议将该义项在配例中体现,综上,将《现汉》原有义项补充修改为:

形像胆汁和黄连的味道(跟“甘”“甜”相对): ~胆|这药~极了|清~的菊花芳香。

例句:

例 1: 中医认为,玫瑰花味甘微[苦]、性温,最明显的功效就是理气解郁、活血散淤和调经止痛。(当代/网络语料/网页)

例 2: 我坐在木椅上。木椅有点湿湿,清[苦]的菊花芳香如一味药。我膝上放着未触动的书。(当代/文学/大陆作家/严歌苓 人寰)

2. 形难受;痛苦: ~笑|艰~|愁眉~脸|~日子过去了|~尽甘来。

该义项中的“苦”是一个性质形容词,反映人们对人或事物的主观评价和情感色彩,用来修饰人或物,《现汉》采用了以词释词,组合对释的释义方式。“难受”在《现汉》中释义为身体不舒服;“痛苦”在《现汉》中释义为身体或精神感到非常难受。用“难受”“痛苦”组合对释在语义上出现了重复和冲突,这样的释义自然会影响到词典用户对被释词的理解和运用。“学习

词典关键是要告诉学生如何区分和使用词语,而大量的同义对释会抹杀词义的个性特点,混淆词的所指内容,无法向读者提供准确的语义信息”(Zhang, 2002)。同时,形容词性义项的产生与所修饰的对象的变化有着密切的关系,因此,根据形容词“物+属性”的释义原则,当被修饰的名词发生变化,即“物”变了,其属性也会相应地发生变化,这时形容词就有可能产生新的义项。因此,根据“苦”字被修饰的对象的变化,从物和人的不同角度归类将该条义项重新描写为以下三条新的义项:

(1) 形容人在心理上感到不愉快、难过、烦恼。

该义项在“苦”字平衡语料库中共有 1471 条,使用频率约为 14.71%。

该义项修饰的名词对象指向人物的心理状态,强调的是形式修饰关系,修饰的是人物的精神感受。结合语料,被修饰的常常是表示心理的名词“内心”“心情”“心头”“精神”“情绪”“情怀”“记忆”,常见的复字词有“苦闷”“苦恼”“愁苦”“苦衷”“何苦”“苦情”等。例句:

例 1: 她痴痴的站在那里,心里也不知是甜?是酸?还是[苦]?孙老先生忽然叹息了一声,道:“这是他非做不可的事,就让他去吧……”(当代/史传/宋氏家族全传)

例 2: 一直到现在,我们眼前仍然是幕。这幕什么时候才撤净呢?我们[苦]恼着。(现代/文学/散文/季羨林 年)

例 3: 姑娘向他诉说了心中的[苦]衷:她是贝多芬的崇拜者,但因无钱购买音乐会的门票,一直未能聆听贝多芬本人的演奏。贝多芬深受感动,就走到钢琴前为这位盲姑娘弹奏了一首曲子。(当代/应用文/自然科学/中国儿童百科全书)

当人物沉溺于不愉快、苦恼的心理状态中时,这种不快的情绪常常会有意识或无意识地在人物的表情流露和显现。当被修饰对象强调人物表情时,结合语料,被修饰的名词常常出现如“神色、眼睛、嘴、脸、眼泪、眉毛、目光、眼神”等词语,常见的复字词如“苦笑”“愁眉苦脸”“苦着脸”“苦相”等。例句:

例 1: 少勇说:“你说你想咋着?”他说话的声音很轻,又很重,眼睛[苦][苦]的话不用说全,她全都明白。(当代/文学/大陆作家/严歌苓 第九个寡妇)

例 2: 云经不肯说话,只用手把母亲脸上的泪拭干净。然而他拭不尽母亲的[苦]泪,竟也流下泪来,他说:“娘,您放心吧,我不会有事的。”(当代/史传/窦应泰 李嘉诚家族传)

例 3: “要我怎样才能解除你们的误会呢?”大佐说,眉间出现一点儿[苦]楚。“我们真的是一腔诚意而来。能在这个国家和你们共度圣诞,不能……”(当代/文学/大陆作家/严歌苓金陵十三钗)

难过、苦恼的情绪不仅会在人物的五官和表情中自然展现,也常常会下意识地随着人物的声音与动作凸显,当被修饰对象强调表示人物心理活动外显时的声音和动作时,结合语料,被修饰的对象通常会出现“说出、唱着、想起、大叫、呻吟、呓语、声音”等词语,常见的复字词如“尖苦”“干苦”“苦叹”“哀苦”。例句:

例 1: 不知听过多少酒女唱过这支歌了。可是没有一个能唱得像娟娟那般悲[苦], 一声声, 竟好像是在诉冤似的。(当代/文学/台湾作家/白先勇短篇小说集)

例 2: 声音似乎很坚决, 然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛[苦]来。我想他说的不一定是真话。(现代/文学/巴金散文1)

例 3: 洪敏从晚江很深的叹气里听出她的放弃: 她身体往下垮, 两手[苦苦]地一撒, 意思是: 好吧, 你就闹吧。他看得见晚江此刻的样子: 她突然衰老疲惫起来……(当代/文学/大陆作家/严歌苓 花儿与少年)

(2) 形容过度劳作或生病时人在身体和精神上感到非常不舒服。

该义项在“苦”字平衡语料库中共有 5155 条, 使用频率约为 51.55%。

《牛高》在对应词“Bitter”中对该义项释义为“Causing pain or unhappiness. (造成痛苦或不快乐)”“Pain (痛苦)”在《牛高》中释义为“The feelings that you have in your body when you have been hurt or when you are ill (当你受伤或生病时身体里的感觉)”, “Unhappiness (不快乐)”则释义为“The feeling of being sad or not being happy (悲伤或不快乐的感觉)”, 该释义方式凸显了“苦”形式角色和施成角色, 强调了这是一种生理和心理上的综合感受。过度的劳作、外界的伤害、某些疾病等原因会给人带来生理上的劳累, 这种生理上的折磨同时会给人带来心理上的痛苦, 这种生理和心理的综合感受往往表现为辛苦的、艰辛的、劳累的身体和精神状态, 通常是指人在不好的现实境遇中复杂的生理和心理感受。结合语料, 常见的复字词如“劳苦”“苦工”“刻苦”“勤苦”“含辛茹苦”等。例句:

例 1: 《拾穗》是米勒的代表作之一, 画面描绘的是三个农民妇女在夏天田间拾麦穗的劳动场面。画家通过人物的动态和朴素的衣着, 反映出她们生活的艰[苦], 真是“汗滴禾下土, 粒粒皆辛[苦]”。米勒的作品具有深刻的时代和社会意义。(当代/应用文/自然科学/中国儿童百科全书)

例 2: 减轻癌症患者的症状, 增加食欲, 缩小肿块, 对晚期病人有明显减轻痛[苦]的作用, 总有效率也可达 70% 左右。正因为蛇毒有这样高的药用价值……(当代/应用文/健康养生/温长路 俗言俚语话养生)

例 3: 女人身上的伤口很多, 不断地渗出血来, 天成用药棉轻轻地清洗, 女人深刻地感到天成手指间的颤栗, 女人紧紧地咬着随时脱口而出的痛[苦]呻吟, 脸上的汗珠由小变大, 慢慢从苍白的脸上滑落下去, 滴在天成的手腕上。(当代/报刊/作家文摘/1994)

(3) 形容客观物质或经济条件处于匮乏状态。

该义项在“苦”字平衡语料库中共有 490 条, 使用频率约为 4.9%。

当被修饰的对象指向客观物质条件或经济条件时, 此时的“苦”凸显了修饰对象形式角色中的抽象属性, 意指物质或经济条件的匮乏。结合语料, 此时的被修饰的名词通常为“环

境、饮食、生活、出身、地理、路况、民生”，出现次数较多的多音节词如“寒苦”“贫苦”“清苦”“穷苦”“疾苦”“瘠苦”等。例句：

例 1：山东，都是山东来的。山东流入北京，一个是辽宁三省。那山东比较[苦]不是，没办法就奔东三省，奔北京来谋生，就这样人儿比较多。（当代/口语/1982年北京话调查资料）

例 2：他们想亲热地谈谈心中的积闷，谈几个钟头。可是，谁也没开口。他们都是寒[苦]出身，空手打下天下的人，可是现在他们有饿死的可能！（现代/文学/老舍 四世同堂）

例 3：曹宅处处很干净，连下房也是如此；曹宅的饭食不[苦]，而且决不给下人臭东西吃。自己有间宽绰的屋子，又可以消消停停的……（现代/文学/老舍长篇1）

3. 动使痛苦；使难受：一家五口都仗着他养活，可～了他了。

该义项在“苦”字平衡语料库中共有 170 条，使用频率约为 1.7%。

在分析整理语料时我们发现，该义项通常以“苦（了）+受事论元”的模式出现，其中“苦”突出指向的是受事论元，所以在描写义项时要指明受事论元，通过整理语料可知，受事论元除了如“苦了游客”“苦了棉农”“苦了孩子”等指代人物的以外，还有“苦了局机关”“苦肉计”“苦了医院”等指代事物的受事论元，显然，《现汉》已有的义项并没有注意到这一点。因此，我们按照形容词释义具有单一性特点，即一个物性角色修饰一个对象，我们可以将“指事物”或是“指人”的对象区分开来。综上，我们将《现汉》中原有的义项重新描写为以下两条：

(1) 动由于某些外在原因使人在身体和精神上承受更多的压力。例句：

例 1：增颜他要了这么多年钱，不但没耍出什么名堂来，还[苦]了你们娘们儿，整天为他提心吊胆，1973 上他被判刑 3 年，你在家吃的苦受的罪，莫不是全忘了？（当代/报刊/1994 年报刊精选）

例 2：“学校减负、家长加负”的现象。结果是“火”了市场，累了家长，[苦]了孩子，扰乱了正常的教育教学秩序。（当代/网络语料/网页/C000020）

(2) 动由于某些外在原因使事物受到不良的影响或损耗。例句：

例 1：太[苦]了那两只脚了。从新开岭战斗前个把月就不停地走，一直走到四保临江结束。（当代/文学/大陆作家/张正隆）

例 2：不吃“皇粮”吃什么？粮价放开，[苦]了粮食企业。跨进红庙粮油食品店，陈旧简陋的厅堂冷冷清清，经理愁眉紧锁。（当代/报刊/人民日报/1993 年人民日报/6 月份）

4. 苦于：～旱|～夏

该义项在“苦”字平衡语料库中共有 146 条，使用频率约为 1.46%。

根据语料，我们发现，该义项通常以“苦（于）+非必有论元”的模式出现，其中非必有论元突出指向的是施成角色，常见的复字词如“苦于”“苦寒”“苦雨”“苦旱”“苦雾”等。《现汉》

中该义项的描写运用以词释词的释义方式,“以词释词”往往容易造成循环释义的现象,而循环释义的缺陷是“容易堆砌词语,给人模棱两可的感觉,使人对词义的理解难以把握,不宜提倡”(Zhang & Zhang, 2015)。并且释义的词“苦于”比被释词“苦”更难让人理解,以词释词最基本的原则就是用来解释的词一定要比被释词的词义更浅显易懂,这样才能达到释义的目的(Zhang & Zhang, 2015)。因此,为了凸显施成角色,我们将原有的义项用描述的释义方法重新分析为:

动因为某种特定情况而感到不快。

例句:

例 1: 海外科学家来访,往往[苦]于找不到可以交流心得的对手、同行。这些,都需要引起我们的重视。(当代/报刊/读书/vol-053)

例 2: 看一漂亮 MM, [苦]无搭讪办法,路旁一砖头,拣起,上前,同学,这是你掉的吧?(当代/网络语料/网络经典语录)

5. **副**有耐心地; 尽力地。

该义项在所建“苦”字平衡语料库中共有 864 条,使用频率约为 8.64%。

副词的主要作用是修饰动词或形容词性词语,因此副词性义项的变化常与所修饰的动词或形容词性词语的属性有关系。“苦”的该副词性义项用于描述人们做事情的程度,相当于“耐心地、竭尽全力地、努力地”。常见复字词如“苦口婆心”“苦心”“苦劝”“苦谏”“苦思”等。“苦口”“苦心”中名词“口”动词化为“劝说”,名词“心”动词化为“用心”。通过整理语料库发现,其中有 40 条语料例如“(打麻将)别把她赢得太苦”“可把你惦记苦了”“(你)把人得罪苦了”“苦恨”“苦饿”“苦害”中的“苦”字却不能用“耐心地、竭尽全力地、努力地”代入释义,显然,《现汉》已有的义项释义不够准确全面。该义项“苦”字均是在动词或形容词前后出现,用来修饰动作或状态的程度,因此描写义项时可适当地突出语法功能。综上,将该条义项重新描写为:

副通常在动词或形容词的前后出现,表示程度深。

例句:

例 1. 杨虎城和张学良多次向蒋介石[苦]谏,要求联共抗日,遭到严厉训斥。于是,他们于 12 月 12 日毅然发动了西安事变,逮捕了蒋介石,逼蒋接受了“停止一致抗日”的主张。(当代/应用文/自然科学/中国儿童百科全书)

例 2. 由于本赛季临近结尾,阿森纳队境况不佳,需一直为冠军联赛资格[苦][苦]挣扎,温格也就一直没有找到“合适的”机会让这位青年才俊上演他的英超联赛或冠军联赛处子秀。(当代/网络语料/网页/C000014)

例 3. 三年多还不能去接他们,可真把你惦记[苦]了。你并不常提,我却明白。你后来说,你的病就是惦记出来的;那个自然也有分儿,不过大半还是养育孩子累的。(现代/文学/散文 3/朱自清)

6. <方> 形除去得太多；损耗太过：如指甲剪得太～了，不能修理了。

该义项在“苦”字平衡语料库中共 0 条语料，使用频率约为 0%。

7. 名姓。

该义项在“苦”字平衡语料库中共 0 条语料，使用频率约为 0%。

通过对所收集语料进行分析，我们发现还有 10777 条约占 10.77% 的“苦”字语料无法用《现汉》中已有的义项加以说明，据此，我们认为应该为现代汉语“苦”字释义增加 1 个新义项。

8. 名难以忍受的境况。

该义项在“苦”字平衡语料库中共 1077 条语料，使用频率约为 10.77%。

《现汉》原有的义项中并没有描写这一义项，我们参考了《现学》中的“苦”字义项⑦的释义：“名苦头；磨难：要不是你，我们准会吃不少苦。”依据语料分析发现，“苦”字该义项为名词，“吃了整整三年的苦”“诉了一通苦”涉及名词的单位角色，“三年”“一通”凸显了名词所指事物的计量单位，该义项还强调突出名词的处置角色，通常都与“苦”组合为双音节词，如“诉苦”“吃苦”“叫苦”“受苦”，此时，“吃”的含义已被虚化，应理解为“承受”。换言之，“吃苦”不再表示为“吃味道苦的东西”，而应理解为“承受难以忍受的境况”。

例 1. 尽管小娅秉承父亲的倔脾气，肯吃[苦]，可是每天回到家，听到女儿睡觉翻身疼得直叫唤，看到女儿身上青一块、紫一块、伤痕累累时，做父亲的心里也有说不出的难受。（当代/报刊/1994 年报刊精选/11）

例 2. “这……这……”周至柔有些难言之[苦]。但眼下，他只得逢场作戏，便又说道：“大家提了很多方案，意见不统一。赶好秘书长来了，不然我们还要请您哩。”（当代/史传/宋氏家族全传）

例 3. 她会挣钱，为什么不自己花钱买去。她向爸爸诉了一通[苦]，可是爸爸没答碴儿。他不想为这么件小事犯口舌。（现代/文学/老舍长篇 2）

讨论

“生成词库论指出，形名语义组合实际上是形容词有选择地约束名词物性结构中的某个物性角色值。”(Song, 2015)，用物性结构理论分析，形容词是描述该名词成分的属性，表达的是个体或事物固有、恒定的属性，因此，当被修饰的名词成分发生变化，其被激活的物性角色就会相应地发生变化，物性修饰关系不同，形容词也就相应地会产生新的义项。

例如义项①“（食物）像胆汁和黄连的味道”是一种不被人接受、令人排斥的味道，因此当“食物”的这种“苦”的属性映射到“人”的情绪上时，就成为“情绪”的一种属性“不愉快、令人烦恼”，于是产生了义项②“形容人在心理上感到不愉快、难过、烦恼”。例如“（他）摆着一张苦脸”“（伍廷芳）苦笑一下”“（李敖）的脸色略显愁苦”。

当“食物”中“苦”的属性映射到“人”的身体和精神上时,就成为“身体和精神”的一种属性“不舒服、不快乐”,于是产生了义项③“由于过度劳作或生病时人在身体和精神上感到非常不舒服”。例如“(民间生活)是很痛苦的”“(他)被强迫担任这个苦差事”“(父母)辛辛苦苦主要是为了持家和供自己成长”。

当食物“苦”的属性映射到“物质和经济条件”上时,就成为“物质和经济条件”的一种属性“紧缺、不宽裕”,由此产生义项④“形容客观物质或经济条件处于匮乏状态”。如“(伙食)已然很苦”“(他)出身寒苦”“(这笔特别费)是专为救济贫苦人用的”。

本文运用物性结构理论结合语料,阐释了“苦”字各形容词义项之间的衍生关系,并对现有词典的“苦”字形容词释义进行了义项的重新划分和描写,提高了“苦”字义项描写的准确性。

总结与建议

本文在定量语料分析的基础上,结合论元结构和物性结构理论,以 CCL 语料库中按比例抽取的 10000 条“苦”字例句为文本,对照《现汉》释义,对“苦”字在现代汉语中的义项重新划分和描写,归结了 10 个“苦”字义项,具体见表 2。

表 2 “苦”字各义项整理

《现汉》释义	重新划分和描写后释义
①形像胆汁和黄连的味道: ~胆 这药~极了。	①形像胆汁和黄连的味道: ~胆 这药~极了 清~的菊花芳香。
②形难受;痛苦: ~笑 艰~ 愁眉~脸 ~日子过去了 ~尽甘来。	②形形容人在心理上感到不愉快、难过、烦恼: ~笑 愁眉~脸 ~衷 ~闷 愁~ 凄~。 ③形由于过度劳作或生病时人在身体和精神上感到非常不舒服: ~力 ~日子过去了 ~尽甘来。 ④形形容客观物质或经济条件处于匮乏状态: 艰~ 贫~ 清~ 瘠~。
③动使痛苦;使难受: 一家五口都仗着他养活,可~了他了。	⑤动由于某些外在原因使人在身体和精神上承受更多的压力: 一家五口都仗着他养活,可~了他了。 ⑥动由于某些外在原因使事物受到不良的影响或损耗: 粮价放开,可~了粮食企业。
④苦于: ~早 ~夏	⑦动因为某种特定情况而感到不快: ~早 ~夏 ~于。
⑤副有耐心地;尽力地: ~劝 ~干 ~思 勤学~练。	⑧副通常在动词或形容词的前后出现,表示程度深: ~劝 ~干 ~思 勤学~练 梅花香自~寒来。
⑥<方>形除去得太多;损耗太过: 如指甲剪得太~了,不能修理了。	⑨<方>形除去得太多;损耗太过: 如指甲剪得太~了,不能修理了。 ⑩名难以忍受的情况、境地: 吃~ 受~ 害~ ~头。

本文以“苦”字为研究对象，考察现有词典对其释义的完备性和准确性尚有不足之处，因此，本文结合生成词库以及相关语言学理论，重新划分和描写了“苦”字义项并阐释其形容词多义现象和衍生关系，提高了“苦”字义项划分的完备性和描写的准确性。

然而，由于本研究的时间和精力有限，语料样本和范围还存在不足，仅选英语词典作为比较，参考还不够全面。未来的研究应扩大语料数量，丰富语料来源，学习世界其他优秀的语言词典，做进一步更深入的研究探讨。

References

- Li, F. Q., & Li, S. C. (2020). The description and explanation of the meaning distribution of the polysemy word “píng” in modern Chinese. *Journal of Social Sciences of Jiamusi University*, 38(4), 123-127.
- Li, F. Q., & Wang, C., & Li, S. C. (2021). Research on the distribution of the meanings of “zhí” in modern Chinese based on the theory of physical structure. *Journal of Heilongjiang Institute of Technology (Comprehensive Edition)*, 21(4), 146-150.
- Li, Q., & Yuan, Y. L. (2019). Generative thesaurus theory and structural description and conceptual interpretation of noun semantics. *Philosophy of Linguistics*, (1), 263-295.
- Li, S. C. (2016). Corpus-based study on the distribution of meanings of the word “huáng” in modern Chinese. *Journal of Ocean University of China (Social Sciences Edition)*, (5), 103-109.
- Lin, X. H., & Li, S. C. (2020). Research on the distribution of polysemy “huài” meanings from the perspective of frame semantics. *Journal of Mudanjiang University*, 29(9), 72-76.
- Pustejovsky, J. (1991). The generative lexicon. *Computational Linguistics*, 17(4), 409-441.
- Pustejovsky, J. (1995). *The generative lexicon*. The MIT Press.
- Song, Z. Y. (2015). *The theory of generative thesaurus and the study of Chinese event forcing phenomenon*. Beijing Peking University Press.
- Wang, W. X., & Yuan, Y. L. (2018). The distribution of physical roles in word meaning and its influence on word interpretation: Taking the compound word of “color morpheme + name object morpheme” as an example. *Foreign Languages (Journal of Shanghai International Studies University)*, 41(2), 31-41.
- Yuan, Y. L. (2013). Research on semantic knowledge system based on generative thesaurus theory and argument structure theory. *Chinese Journal of Information*, 27(6), 23-30.
- Yuan, Y. L. (2014). The description system and application cases of Chinese noun-material structure. *Contemporary Linguistics*, 16(1), 31-48.
- Zhang, N. Q., & Song, Z. Y. (2015). The semantic construction of Chinese form-nominal compound words: Based on physical property structure and conceptual integration theory. *Journal of Chinese Information*, 29(6), 38-45.

- Zhang, W. D. (2007). *Biological psychology*. Shanghai Academy of Social Sciences Press.
- Zhang, Y. H. (2002). *Semantics and dictionary interpretation*. Shanghai Dictionary Press.
- Zhang, Y. H. (2011). *Research on the interpretation of Chinese as a foreign dictionary based on user's cognitive perspective*. Commercial Press.
- Zhang, Y. H., & Yong, H. M. (2007). *Contemporary lexicography*. Commercial Press.
- Zhang, Z. Y., & Zhang, Q. Y. (2015). *Theoretical lexicology*. Commercial Press.



Name and Surname: Xuefang Zhou

Highest Education: Doctoral Candidate

Affiliation: Huachiew Chalernprakiet University

Field of Expertise: International Chinese Education and Lexicology



Name and Surname: Shichun Li

Highest Education: Doctoral Degree

Affiliation: Huachiew Chalernprakiet University

Field of Expertise: History of Linguistics, Lexicology, and Lexicography